

## 第 66 弹



原文：中国首艘从零开建的航空母舰下水，对一个怀有超级大国雄心的国家而言，是一个具有里程碑意义的事件。

翻译：China launched its first aircraft carrier made from scratch, which is a milestone for a country with superpower ambitions.

分析：

### 1. 中国首艘从零开建的航空母舰下水

China launched its first aircraft carrier made from scratch

1) 重新组织一下中文：“中国使首艘从零开建的航母下水”

2) “使…下水”：launch (这个单词意思很多，其中的一个意思就是：To launch a ship or a boat means to put it into water, often for the first time after it has been built.)

3) “首艘、从零开建的航母”：“首艘”可以作为“航母 (aircraft carrier)”的前置定语；而“从零开建”可以处理成“过去分词作后置定语”→ first aircraft carrier made from scratch

4) from scratch：从零开始，比如：He started his business from scratch：他白手起家)

### 2. 对一个怀有超级大国雄心的国家而言，

for a country with superpower ambitions.

- 1) “对…而言”：用“介词 for+某个名词”即可
- 2) “一个怀有超级大国雄心的国家”：记住“较长定语后置”这个原则：a country with the ambition to be a superpower；或者简要地写成 with superpower ambitions（名词可以修饰名词，然后 ambition 抽象名词加 s 表强调，比如：congratulations, thanks 等）

3. 是一个具有里程碑意义的事件。

…which is a milestone

- 1) 中文中这是一个“系表结构”，但英文中，因为第一句话已经完整了“China launched its first aircraft carrier made from scratch”，所以这句话可以处理成一个补充说明的“非限定性定语从句”，用“，which…”的形式
- 2) “里程碑意义的事件”：直接用一个词搞定--milestone 就行了，不用画蛇添足，加上 event 等。

**最后再对照学习一遍：**

原文：中国首艘从零开建的航空母舰下水，对一个怀有超级大国雄心的国家而言，是一个具有里程碑意义的事件。

翻译：China launched its first aircraft carrier made from scratch, which is a milestone for a country with superpower ambitions.